

PEMBERITAUAN

告知

Sehubungan dgn tih berlakunya Undang Undang RI Nomor 12 Tahun 2006 ttg Kewarganegaraan Republik Indonesia, maka bersama ini diberitahukan bahwa berdasarkan Undang Undang tersebut mereka2 yg tersebut di bawah ini dapat memperoleh kewarganegaraan Republik Indonesia dan dapat memperoleh kembali kewarganegaraan Republik Indonesia, dgn cara mengajukan permohonan pendaftaran kpd Menteri melalui Kepala Perwakilan RI setempat.

2006 年第 12 号法令の実施及び本法令に基づきインドネシア国籍を取得もしくはインドネシア国籍回復の手続きに関して、居住地のインドネシア共和国全権大使を通しての法務大臣に対し許可申請書の提出の仕方をここに告知する。

A. MEMPEROLEH KEWARGANEGARAAN RI インドネシア国籍取得

1. Anak-anak yg tersebut di bawah ini (yg lahir sebelum tgl 01 Agustus 2006 dan belum berusia 18 tahun/belum kawin) dapat memperoleh kewarganegaraan RI dgn mendaftarkan diri kpd Menteri Hukum dan HAM RI melalui Kepala Perwakilan RI paling lambat 4 thn atau paling lambat sampai dgn tgl 01 Agustus 2010.

以下に該当する子供（2006 年 8 月 1 日以前に生まれ 18 歳以下であり未婚であること）は人権法務大臣及びインドネシア国家人権委員会代表に対し、インドネシア共和国全権大使を通じて、4 年以内もしくは 2010 年 8 月 1 日以前に申請することによりインドネシア国籍を取得することができる。

Anak-anak tersebut adalah:

該当者は以下のとおり

- a. Anak yg lahir dari perkawinan yg sah dari Ayah Warga Negara Indonesia (WNI) dan Ibu Warga Negara Asing (WNA);

正式な婚姻関係を結んだインドネシア国籍保持者を父とし、非インドネシア国籍保持者を母とする者

- b. Anak yg lahir perkawinan yg sah dari Ayah Warga Negara Asing (WNA) dan Ibu Warga Negara Indonesia (WNI);

正式な婚姻関係を結んだ非インドネシア国籍保持者を父とし、インドネシア国籍保持者を母とする者

- c. Anak yg lahir di luar perkawinan yg sah dari Ibu Warga Negara Asing (WNA) yg diakui oleh Ayah Warga Negara Indonesia (WNI) dan pengakuan itu dilakukan sebelum anak berusia 18 thn atau belum kawin;

正式な婚姻関係を結んでいないインドネシア国籍保持者を母とし、かつ、非インドネシア国籍保持者である父により子として認知されており、その承認が 18 歳もしくは婚姻するまで有効の者

- d. Anak yg lahir di luar wilayah RI dari Ayah dan Ibu Warga Negara Indonesia (WNI), yg krn ketentuan dari Negara tempat anak dilahirkan memberikan kewarganegaraan kpd anak tersebut;

インドネシア国籍保持者を父母としてインドネシア共和国領域外で生まれ、出生地の国籍を与えられた者

- e. Anak Warga Negara Indonesia (WNI) yg lahir di luar perkawinan yg sah, belum berusia 18 thn dan belum kawin, diakui secara sah oleh Ayah Warga Negara Asing (WNA);

正式な婚姻関係を結んでいないインドネシア国籍保持者の子供で、かつ、非インドネシア国籍保持者である父により正式に子として認知されており、18歳以下で未婚の者

- f. Anak Warga Negara Indonesia (WNI) yg belum berusia 5 thn, diangkat secara sah sebagai anak ole Warga Negara Asing (WNA) berdasarkan Penetapan Pengadilan.

インドネシア国籍保持者の子供で 5歳未満であり、裁判所命令により非インドネシア国籍保持者の子供とされている者

- 2. Pendaftaran tersebut pada angka 1 di atas, dilakukan oleh salah seorang orang tua atau wali si anak dgn mengajukan permohonan secara tertulis dlm bhs Indonesia di atas kertas bermeterai Rp.6,000- (Formulir Pendaftaran dapat diperoleh di Perwakilan RI)

上記 1 条に関する申請は、当該人の両親もしくは後見人によって、6,000 ルピア分の印紙を貼付し、インドネシア語の書面による許可申請書の提出をもって行われる。（申請書の様式はインドネシア共和国全権大使より入手する）

- 3. Permohonan Pendaftaran harus dilampiri dgn:

許可申請書には以下の書類を添付する

- a. Fotokopi Kutipan Akte Kelahiran Anak yg disahkan oleh Perwakilan RI;

インドネシア共和国全権大使による領事認証を受けた出生証明書の写し

- b. Surat Pernyataan Orang Tua atau Wali bahwa anak belum kawin (Anak yg sudah berusia 16 thn atau lebih);

両親もしくは後見人による当該人の独身宣誓書（当該人が 16 歳以上の場合）

- c. Fotokopi Kartu Tanda Penduduk atau paspor salah satu orang tua anak yg masih berlaku yg disahkan oleh Perwakilan RI;

インドネシア共和国全権大使による領事認証を受けた、当該人の両親のうち 1 名の有効な KTP(外国人登録証明書)もしくは旅券の写し

- d. Pas foto anak terbaru berwarna ukuran 4 X 6 cm sebanyak 6 lembar;

当該人の 4X6 センチのカラー証明写真 6 枚

- e. Fotokopi paspor anak bagi anak yg telah memiliki paspor, yg disahkan oleh Perwakilan RI;

インドネシア共和国全権大使による領事認証を受けた、当該人がすでに所有している旅券の写し

- f. Bagi anak yg lahir dari perkawinan yg sah, harus melampirkan fotokopi Kutipan Akte Perkawinan/ Buku Nikah/ Akte Perceraian/ Surat Talak/ Akte Kematian salah seorang orang tua anak, yg disahkan oleh Perwakilan RI;

当該人が正式な婚姻関係により出生している場合、インドネシア共和国全権大使による領事認証を受けた、当該人の両親のうち 1 名の婚姻証明書/Buku Nikah/離婚証明書/離婚申し渡し証/死亡証明書の写し

- g. Bagi anak yg diakui atau yg diangkat harus melampirkan fotokopi kutipan Akte Pengakuan atau Penetapan Pengadilan ttg pengangkatan anak yg disahkan oleh Perwakilan RI.

当該人が認知もしくは承認されている場合、インドネシア共和国全権大使による領事認証を受けた、認知証明書もしくは裁判所命令の写し

4. Pemohonan Pendaftaran Memperoleh Kewarganegaraan RI dikenakan biaya ¥10,000-

インドネシア国籍取得許可申請には手数料¥10,000が必要となる

5. Perwakilan RI akan menyampaikan/ meneruskan permohonan pendaftaran tersebut kpd Menteri Hukum dan HAM RI utk menetapkan Keputusan Memperoleh Kewarganegaraan RI.

インドネシア共和国全権大使は許可申請書を法務大臣及びインドネシア国家人権委員会代表に提出する。

6. Keputusan Memperoleh Kewarganegaraan RI akan disampaikan oleh Perwakilan RI kpd Pemohon, setelah menerima Keputusan tersebut dari Menteri Hukum dan HAM RI.

インドネシア国籍取得申請の結果は、決定が法務大臣及び人権法務大臣より通知された後、申請人に対しインドネシア共和国全権大使より通知される。

7. Apabila kemudian dlm hal status Kewarganegaraan RI terhadap anak-anak tersebut di atas berakibat anak berkewarganegaraan ganda, maka setelah berusia 18 thn atau sudah kawin, anak tersebut harus menyatakan memilih salah satu kewarganegaraannya.

上記手続きによりインドネシア国籍を取得し二重国籍になった当該人は、18 歳または婚姻時にどちらか一つの国籍を選ばなければならない。

Pernyataan utk memilih kewarganegaraan tersebut dibuat secara tertulis dan disampaikan kpd Pejabat atau Perwakilan RI, dlm waktu paling lambat 3 thn setelah anak berusia 18 thn atau sudah kawin.

国籍選択届はインドネシア共和国全権大使に対し、18 歳もしくは婚姻より 3 年以内に書面によって提出されなければならない。

B. MEMPEROLEH KEMBALI KEWARGANEGARAAN RI インドネシア国籍回復

1. Bagi Warga Negara Indonesia yg bertempat tinggal di luar wilayah RI selama 5 thn atau lebih, tidak melaporkan diri kpd Perwakilan RI dan telah kehilangan kewarganegaraan RI sebelum UU Nomor 12 Tahun 2006 berlaku, dapat memperoleh kembali kewarganegaraannya dgn mendaftarkan diri di Perwakilan RI dlm jangka waktu paling lambat 3 thn, atau paling lambat sampai dgn tgl 01 Agustus 2009, sepanjang tidak mengakibatkan kewarganegaraan ganda

インドネシア国籍保持者がインドネシア共和国領域外に 5 年以上またはそれ以上滞在し、インドネシア共和国全権大使に対し在留届を行わず、2006 年第 12 号法令の実施以前に結果としてインドネシア国籍を喪失した者は、3 年以内、もしくは 2009 年 8 月 1 日以前に申請することによりインドネシア国籍を回復することができる。

2. Pendaftaran tersebut pada angka 4, diajukan oleh Pemohon dgn mengajukan permohonan tertulis dlm bhs Indonesia di atas kertas bermeterai Rp. 6,000- (Formulir Pendaftaran dapat diperoleh di Perwakilan RI)

上記 4 条に関する申請は、当該人の両親もしくは後見人によって、6,000 ルピア分の印紙を貼付し、インドネシア語の書面による許可申請書の提出をもって行われる。(申請書の様式はインドネシア共和国全権大使より入手する)

3. Permohonan Pendaftaran Memperoleh Kembali Kewarganegaraan RI harus dilampiri dgn:

インドネシア国籍回復許可申請書には以下の書類を添付する

- a. Fotokopi Kutipan Akte Kelahiran/ Surat Kenal Lahir /Ijazah/Surat-surat lain yg membuktikan ttg kelahiran Pemohon, yg disahkan oleh Perwakilan RI;

インドネシア共和国全権大使により領事認証を受けた、出生証明書等申請人の出生を証明する書類の写し

- b. Fotokopi Paspor Republik Indonesia/surat yg bersifat paspor/ surat-surat lain yg dapat membuktikan bahwa pemohon pernah menjadi Warga Negara Indonesia, yg disahkan oleh Perwakilan RI;

インドネシア共和国全権大使により領事認証を受けた、旅券等申請人がかつてインドネシア国籍を保持していたことを証明する書類の写し

- c. Fotokopi Kutipan Akte Perkawinan/ Buku Nikah/ Akte Perceraian/ Surat Talak/ Akte Kematian isteri/suami Pemohon, yg disahkan oleh Perwakilan RI, bagi Pemohon yg telah kawin/cerai;

申請人がすでに結婚もしくは離婚している場合、インドネシア共和国全権大使により領事認証を受けた、婚姻証明書/ BukuNikah/離婚証明書/離婚申し渡し証/死亡証明書等の写し

- d. Fotokopi kutipan Akte Kelahiran Anak Pemohon yg belum berusia 18 thn dan belum kawin, yg disahkan oleh Perwakilan RI;

申請人が 18 歳未満及び未婚の場合、インドネシア共和国全権大使により領事認証を受けた出生証明書の写し

- e. Pernyataan Tertulis Bermeterai Rp.6,000- bahwa Pemohon akan setia kpd Negara Kesatuan RI, Pancasila, UUD 1945 dan akan membelanya dgn sungguh-sungguh, serta akan menjalankan kewajiban yg debebankan negara sebagai Warga Negara Indonesia dgn tulus dan ikhlas. (Formulir Pernyataan tersedia di Perwakilan RI);

申請人がインドネシア共和国の統一性・パンチャシラ・1945年憲法に従い、心からこれらを遵守すること、また、インドネシア国民としての義務を全うすることを記した、6,000ルピア分の印紙を貼付した宣誓書（申請書の様式はインドネシア共和国全権大使より入手する）

- f. Persyaratan Tertulis bermeterai Rp.6,000- bahwa Pemohon bersedia menanggalkan kewarganegaraan asing yg dimilikinya apabila memperoleh kewarganegaraan RI (Formulir Pernyataan tersedia di Perwakilan RI);

申請人が非インドネシア国籍を離脱し、インドネシア国籍を取得する旨を記した 6,000ルピア分の印紙を貼付した届出書（申請書の様式はインドネシア共和国全権大使より入手する）

- g. Daftar Riwayat Hidup Pemohon;

申請人の履歴書

- h. Pas foto Pemohon terbaru berwarna ukuran 4 X 6 cm sebanyak 6 lembar.

申請人の4X6センチのカラー証明写真6枚

4. Permohonan Pendaftaran Memperoleh Kembali Kewarganegaraan RI dikenakan biaya ¥10,000-

インドネシア国籍回復許可申請には手数料¥10,000が必要となる

5. Perwakilan RI akan menyampaikan/ meneruskan permohonan pendaftaran tersebut kpd Menteri Hukum dan HAM RI utk menetapkan Keputusan Memperoleh Kewarganegaraan RI.

インドネシア共和国全権大使は回復許可申請書を法務大臣及び人権法務大臣に提出する。

6. Keputusan Memperoleh Kembali Kewarganegaraan RI akan diberitahukan kpd Pemohon setelah Perwakilan RI menerima Keputusan tersebut dari Menteri Hukum dari HAM RI.

インドネシア国籍回復許可申請の結果は、決定が法務大臣及びインドネシア国家人権委員会代表より通知された後、申請人に対しインドネシア共和国全権大使より通知される。

Mereka-mereka yg termasuk dlm golongan tersebut (Golongan A dan Golongan B), desarankan utk segera mendaftarkan diri pada Perwakilan RI.

A及びBに該当する者はインドネシア共和国全権大使に対し申告する。

Perwakilan Republik Indonesia Tokyo telah siap menerima pendaftaran memperoleh dan memperoleh kembali kewarganegaraan RI, setiap hari kerja jam 09:30 – 15:00, mulai tgl 02 April 2007.

在京インドネシア大使は上記手続きに関し、2007年4月2日より営業日の朝9時半～午後3時まで申請を受け付ける。

Tokyo, 26 Maret 2007

Kedutaan Besar RI Toyo

2007年3月26日

在京インドネシア大使館

Formulir Pendaftaran dan Keterangan lebih lanjut dapat diakses melalui website KBRI Tokyo

申請書および詳細の続きは、在京インドネシア大使館のウェブサイトを通じて得られます。

www.indonesian-embassy.or.jp

RI=Repubrik Indonesia インドネシア共和国

HAM=Hak Asasi Manusia 国家人権委員会

UUD=Undang-Undag dasar 憲法